

Vitoria-Gasteiz, 2022ko maiatzak 3.

Vitoria-Gasteiz, a 3 de mayo de 2022.

BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jn., Astigarragako Udaleko Alkate Udalburua Xabier Urdangarin Lasa jn., eta Hernaniko Udaleko Alkate Udalburua Xabier Lertxundi Asteasuinzarra jn.

SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua, el Sr. D. Xabier Urdangarin Lasa, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Astigarraga, y el Sr. D. Xabier Lertxundi Asteasuinzarra, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Hernani.

ESKU HARTU DUTE

✓ Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak eta hirugarrenak, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikulua ematen dizkien ahalmenak erabiliz (eta Tokiko Gobernu Batzordeek

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

El segundo y el tercero, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que les confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local (y en virtud

2022ko apirilaren 12an eta 28 an hurrenez hurren egindako bilkuretan hartutako erabakiaren arabera).

de acuerdos adoptados por las Juntas de Gobierno Local en sesiones celebradas el 12 y el 28 de abril de 2022 respectivamente).

Aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

Los intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatzatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión

Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekin jotzen ez direnean.

Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

✓ **BIGARRENA.-** Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaitako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA.- Kantauri Ekialdeko Demarkazio Hidrografikoaren Uholde Arriskua Kudeatzeko Planaren arabera (urtarrilaren 16ko 20/2016 Errege Dekretuak promulgatua), Astigarraga eta Hernaniko udalerrietako Urumea ibaiaren hiri-tarteak Uholde Arrisku Handiko Eremuaren eraginpean daude (ARPSI) ES017-GIP-URU-01. Eremu horretako arriskua murrizteko zehaztutako egiturazko neurrien artean Akarregi-Ergobia izeneko tarte honen jarduerak daude.

LAUGARRENA.- Uraren Euskal Agentziak 2018an idatzi zuen Urumea ibaiaren uholdeen aurka babesteko proiektua, Akarregi-Ergobia (Akarregi-Ergobia) tartean. Proiektua jendaurrean jarri zen, eta ingurumen-inpaktuaren aldeko adierazpena lortu zuen 2020ko urriaren 22an. Aurreikusitako jarduketak Ergobia auzoa uholdeetatik defendatzekoak dira Akarregiko mozketaren ondoan, zeinak aukera ematen baitu ur-laminak nabarmen jaisteko eta, beraz, Hernaniko beheko eremuak urpean geratzeko arriskua, bai bizitegi-eremuak, bai industria-

TERCERO.- Que de acuerdo con el Plan de Gestión de Riesgo de Inundación de la Demarcación Hidrográfica del Cantábrico Oriental, promulgado por el Real Decreto 20/2016, de 16 de enero, los tramos urbanos del río Urumea de los municipios de Astigarraga y Hernani se encuentran afectados por el Área de Riesgo Potencial Significativo de Inundación (ARPSI) ES017-GIP-URU-01. Entre las medidas estructurales definidas para la reducción del riesgo de este ámbito se encuentra las actuaciones del tramo denominado Akarregi-Ergobia.

CUARTO.- Que la Agencia Vasca del Agua redactó en 2018 el "Proyecto de defensa contra inundaciones del río Urumea en el tramo Akarregi-Ergobia", que fue sometido a información pública y obtuvo la Declaración de impacto ambiental favorable el 22 de octubre de 2020. Las actuaciones previstas son la de defensa de inundación del barrio de Ergobia junto con la corta de Akarregi, que permite rebajar sustancialmente las láminas de agua y por tanto el riesgo de inundación de las zonas bajas de Hernani tanto residenciales como industriales entre Ergobia y Karabel. Esta

eremukoak, Ergobia eta Karabel artean. Jarduketa honek Ergobia, Martindegi, Akarregi, Florida eta Latxunbeko auzo eta industrialdeei eragiten die batez ere.

BOSGARRENA.- Obra hori eta Euskal Autonomia Erkidegoko Trenbide Sarearen obrak (AHT) bateragarri egin behar direnez, Urumea ibaiaren uholdeen aurkako proiektua Akarregi-Ergobia tartean bi fasetan planteatu behar izan da. Lehenengo fasea hitzarmen honen xede den "Urumea ibaiaren uholdeei aurre egiteko proiektuaren 1. atalean" jasotzen dena da. Bertan, hain urbanizatuta ez dagoen eta AHTaren obren plangintzarekin bat etorritik berehala lurbanaketa izan dezakeen ezker aldeko jarduketak sartzen dira.

SEIGARRENA.- Nahitaezko Desjabetzari buruzko Legearen 2. artikulua arabera, administrazioek, eta horien artean udalek, bakarrik erabaki dezakete ondasun eta eskubideen bahitezko desjabetzea.

actuación afecta principalmente a los barrios y zonas industriales de Ergobia, Martindegi, Akarregi, La Florida y Latxunbe.

QUINTO.- Ante la necesidad de compatibilizar esta obra con las obras de Red Ferroviaria del País Vasco (TAV), se ha visto la necesidad de plantear el proyecto contra inundaciones del río Urumea en el tramo Akarregi-Ergobia en dos fases. La primera fase es la que se recoge en la "Separata nº1 del Proyecto de defensa contra inundaciones del río Urumea en el tramo Akarregi-Ergobia", objeto de este convenio, que incluye las actuaciones correspondientes a la margen izquierda que se encuentra menos urbanizada y que de acuerdo con la planificación de las obras del TAV puede tener una disposición de terrenos inmediata.

SEXTO.- Que, de acuerdo con el artículo 2 de la Ley de Expropiación Forzosa sólo las administraciones públicas, y entre ellas, los ayuntamientos, pueden acordar la expropiación de bienes y derechos.

ZAZPIGARRENA.- Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak, Astigarragako Udalak eta Hernaniko Udalak LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

SÉPTIMO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Astigarraga y el Ayuntamiento de Hernani proceden a la formalización del presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da "SEPARATA 1. URUMEA IBAIAREN UHOLDEEN AURKAKO PROIEKTUA AKARREGI-ERGOBIA TARTEAN" izeneko proiektuan jasotako obrak gauzatzea.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto la ejecución de las obras contempladas en el proyecto denominado "SEPARATA Nº1 DEL PROYECTO DE DEFENSA CONTRA INUNDACIONES DEL RÍO URUMEA EN EL TRAMO AKARREGI-ERGOBIA".

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Proiektatutako jarduketan arabera, alde batetik, ebaketa bat egingo da Akarregiko meandroan, Hernaniko Zubiondo industrialdearen ondoan eta Hernaniko

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones proyectadas consisten, por un lado, en la creación de una corta en el meandro de Akarregi, junto al Polígono industrial de Zubiondo de Hernani y paralelo

Harineraren kanal zaharrarekiko paraleloan. Bestalde, ezkerreko ertzeko Ergobiako zubitik ibaian gora eta behera berehala, ibilgua handituko da, euri-jasak daudenean ura bideratzeko plataforma bat sortuz. Obren aurrekontua 3.756.580,50 €-koa da (BEZa barne), eta gauzatzeko epea bederatzi (9) hilabetekoa da.

al antiguo canal de la Harinera de Hernani. Por otro lado, inmediatamente aguas arriba y abajo del puente de Ergobia en la margen izquierda, se procederá a la ampliación del cauce con la creación de una plataforma que conduzca las aguas en episodios de lluvias intensas. El presupuesto de las obras asciende a 3.756.580,50 € (IVA incluido) y tiene un plazo de ejecución de nueve (9) meses.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Urumea ibaiaren uholdeei aurre egiteko proiektuaren 1. separata egiteko obrak kontratatzea, Akarregi-Ergobia zatia.

b) Aipatutako obrak zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

c) Obren benetako kostua finantzatu eta ordaintzea.

d) Astigarragako Udalari desjabetze

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Contratar las obras del "Separata N°1 del Proyecto de defensa contra inundaciones del río Urumea en el tramo Akarregi-Ergobia".

b) Dirigir e inspeccionar técnicamente las mencionadas obras.

c) Financiar y abonar el coste efectivo de las obras.

d) Presentar al Ayuntamiento de

eranskina aurkeztea, jaso behar duena lanak egiteko administrazio horrek eskura jarri behar dituenak.

Astigarraga el anejo de expropiación de los terrenos que dicha administración debe de poner a disposición para ejecutarse las obras.

e) Hitzarmen honen arabera Uraren Euskal Agentziak konprometitutako gehieneko ekarpena HIRU MILIOI ZAZPIEHUN ETA BERROGEITA HAMASEI MILA BOSTEHUN ETA LAUROGEI EURO ETA BERROGEITA HAMAR ZENTIMO (3.756.580,50 €) izango da. Zenbateko horretatik 2022rako MILIOI BAT ZORTZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMAZORTZI MILA BERREHUN ETA LAUROGEITA HAMAR EURO ETA BI ZENTIMOKo (1.878.290,02 €) ordainketa-kreditu bati dagozkio eta MILIOI BAT ZORTZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMAZORTZI MILA BERREHUN ETA LAUROGEITA HAMAR EURO ETA HIRU ZENTIMOKo (1.878.290,03 €) 2023rako konpromiso-kreditu bati dagozkio. Kopuru horiek Agentziaren aurrekontuko 23150082 partidaren kargura finantzatuko dira.

e) El importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua en virtud del presente convenio es de TRES MILLONES SETECIENTOS CINCUENTA Y SEIS MIL QUINIENTOS OCHENTA EUROS CON CINCUENTA CÉNTIMOS (3.756.580,50 €), correspondientes a un crédito de pago para 2022 de UN MILLÓN OCHOCIENTOS SETENTA Y OCHO MIL DOSCIENTOS NOVENTA EUROS CON DOS CÉNTIMOS (1.878.290,02 €) y un crédito de compromiso para 2023 de UN MILLÓN OCHOCIENTOS SETENTA Y OCHO MIL DOSCIENTOS NOVENTA EUROS CON TRES CÉNTIMOS (1.878.290,03 €), que se financiarán con cargo a la partida 23150082 del presupuesto de capital de la Agencia.

LAUGARRENA.- ASTIGARRAGAKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Astigarragako Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Astigarragako udalerrian obra hidraulikoek eragindako lursail guztiak Uraren Euskal Agentziaren esku jartzea, kargarik gabe, Agentzia horrek obrak exekutatzeko programaren arabera egin ahal izan ditzan.

Horretarako, dagokion desjabetze-espeditentea izapidetuko du, eta bertan aitortuko du espeditenteak eragindako ondasun eta eskubideen okupazioa. Presazko bidea erabiliko da hitzarmen hau sinatzean Uraren Euskal Agentziak behar hori justifikatzen badu.

b) Aldian-aldian, mantentze- eta garbiketalanak egitea, egindako uraldien ibilguak husteko ahalmenari eusteko.

CUARTA.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ASTIGARRAGA.

El Ayuntamiento de Astigarraga se obliga a:

a) Poner a disposición de la Agencia Vasca del Agua la totalidad de los terrenos afectados por las obras hidráulicas en el municipio de Astigarraga, libre de cargas, con el fin de que esa Agencia pueda acometer su ejecución de conformidad con el programa de ejecución de las mismas.

Para ello, tramitará el correspondiente expediente expropiatorio, en el que declarará la necesidad de ocupación —por vía de urgencia si la Agencia Vasca del Agua justifica tal necesidad a la firma del convenio— de los bienes y derechos afectados por el expediente.

b) Realizar con carácter periódico las tareas de mantenimiento y limpieza que resulten adecuadas para conservar la capacidad de desagüe de los cauces de avenidas ejecutados.

BOSGARRENA.- HERNANIKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Hernaniko Udalak konpromiso hauek hartuko ditu:

a) Aldian-aldian, mantentze- eta garbiketa-lanak egitea, Akarregiko meandroan eta aldameneko ibai-parkean uraldien ibilguak husteko duen ahalmenari eusteko.

SEIGARRENA.- OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU ETA IKUSKATZEA.

1.- Uraren Euskal Agentzia arduratuko da obrak kontratatu, zuzendu eta teknikoki ikuskatzeaz, eta eginkizun horiek ordenamendu juridikoak baimendutako edozein erakunderen bitartez kudeatu ahal izango ditu.

2.- Era berean, Agentziak izango du egin beharreko lanak zuzentzeko eta teknikoki ikuskatzeko ardura.

QUINTA.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE HERNANI.

Los compromisos a adquirir por el Ayuntamiento de Hernani serán los siguientes:

a) Realizar con carácter periódico las tareas de mantenimiento y limpieza que resulten adecuadas para conservar la capacidad de desagüe del cauce de avenidas ejecutado en el meandro de Akarregi, así como en el parque fluvial adyacente.

SEXTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras recogidas en la cláusula tercera la Agencia Vasca del Agua, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2.- Corresponderá asimismo a la Agencia la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar.

3.- Agentziak lanak onartu ondoren, Astigarragako Udalaren eta Hernaniko Udalaren esku jarriko ditu, udalek ustiatu eta kontserbatu ditzaten.

Obrak udalen esku uzteko eta udalek behar bezala zaindu eta ustiaturik dituzela hitz emateko akta bat egingo da.

ZAZPIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Lankidetzak hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak sei izango dira: bi Uraren Euskal Agentziakoak; bi Astigarragako Udalekoak, eta beste bi Hernaniko Udalekoak. Hitzarmen hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea

3.- Recibidas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición del Ayuntamiento de Astigarraga y del Ayuntamiento de Hernani para su posterior explotación y conservación.

La transmisión de la posesión de las obras a los ayuntamientos y su compromiso de adecuada conservación y explotación se articularán mediante un acta.

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por seis representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua, dos del Ayuntamiento de Astigarraga, y otros dos del Ayuntamiento de Hernani, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración,

alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

c) Lankidetzeta-hitzaumen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

d) Lankidetzeta-hitzaumen honek sor ditzakeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente convenio de colaboración.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatuta elkartuko da batzordea, jarduketak ondo joan daitezen behar adina bider. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak bestelakorik adosten ez badu. Kideek aho batez onartu beharko dituzte akordioak eta bilera-quorumak.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia comisión. Los quórumos de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen batzordearentzat espreski

3.- En lo no previsto expresamente para la

jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaz-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAR EN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, hitzarmen honen xede diren jarduketak amaitu eta entregatu arte iraungo du, gehienez ere lau urtez hasiera batean, epe hau legeriaren arabera luzatu ahal izango delarik.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko

NOVENA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto de este convenio, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

DÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto

eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena hiruna aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por triplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**URAREN EUSKAL
AGENTZIAREN ZUZENDARI
NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA**

VASCA DEL AGUA

ANTONIO AIZ SALAZAR

**ASTIGARRAGAKO ALKATE-
UDALBURUA / EL ALCALDE-
PRESIDENTE DEL
AYUNTAMIENTO DE**

ASTIGARRAGA

XABIER URDANGARIN LASA

**HERNANIKO ALKATE-
UDALBURUA / EL
ALCALDE-PRESIDENTE
DEL AYUNTAMIENTO DE**

HERNANI

**XABIER LERTXUNDI
ASTEASUINZARRA**

